

ÁNGELES NAVARRO PEIRO, *Narrativa hispanohebrea (Siglos XII-XV)*. Ed. El Almendro, Córdoba 1989. 233 pp. ISBN 84-86077-67-2.

La Dra. Navarro nos ofrece en este libro un estudio serio y completo sobre la narrativa hispano-hebrea, y evidentemente el mejor que existe en lengua castellana. La autora consigue que el lector disfrute plenamente con la lectura de una de las facetas más desconocidas de la literatura española, y una de las de mayor dificultad como es la literatura medieval.

El libro comienza con un amplio estudio sobre el tema (pp. 13-70), en el que de forma sistemática y ordenada nos introduce en ese mundo desconocido de las letras hispanas que es la narrativa hebrea, comenzando por analizar los antecedentes, tantos en la literatura bíblica y rabínica, como en la literatura árabe. Continúa con un estudio permenorizado de cada uno de los géneros y autores hispano-hebreos (al-Harizi, Ibn Zabarra, Ibn Sahula, Ibn Šabbētay, Ibn Lavi Benveniste, etc) y de sus obras (maqamas, cuentos, novelas). No se limita, como es habitual en este tipo de obras, a una mera exposición de datos, sino que realiza una crítica seria y certera de autores y obras.

La segunda parte del libro (pp. 75-232) recoge una selección de fragmentos de prácticamente todas las obras citadas. Queremos resaltar la capacidad de la autora para entender el texto y verterlo a un excelente castellano. El libro se completa con una bibliografía puesta al día (pp. 71-72).

Sólo quisiéramos señalar que hubiéramos preferido una mayor extensión, sobre todo en la antología. Nos gustaría ver publicadas completas, en un futuro no muy lejano, algunas de las obras recogidas. Felicitamos sinceramente a la autora por tan magnífico trabajo.

M.J. CANO

PASCUAL PASCUAL RECUERO, *Ortografía del ladino. Soluciones y evolución*. Universidad de Granada 1988. 543 pp. ISBN 84-338-0740-4.

Cuando la vida del Prof. Pascual Recuero llegaba a su fin, vio la luz este volumen, el cual, por las especiales y extremas circunstancias en que apareció, podría ser considerado obra póstuma de tan prestigioso investigador, pues apenas tuvo fuerzas para mirar y sostener el ejemplar del mismo que le fue entregado.

La clave en torno a la cual gira todo el libro se halla en el tercer apartado de la introducción, titulado: «Nuevo enfoque del ladino», en donde el autor plantea la necesidad de adentrarse en el estudio del aljamiado sefardí a partir de la modalidad puntuada, campo éste que hasta la redacción de tan minucioso trabajo no había sido abordado.

La obra se estructura en dos partes complementarias entre sí. La primera versa sobre las diferentes teorías vocálicas existentes en ladino, atendiendo a diez de los muchos textos impresos en aljamía vocalizada, selección que el autor considera suficiente para los fines que se propuso. El «Pentateuco de

Constantinopla», «El Beur de Moisés Almosnino», los «Salmos de Salónica», «un Šulhán de Venecia», la «Biblia de Constantinopla», «Cantar de los Cantares» y «Haggadah de Pascua», entre los *Siddûrîm* de Liorna, los *siddûrîm* de Viena y «el Diksyonaryo de Jerusalem», son analizados en sus respectivas peculiaridades ortográficas. A estos componentes de orden gramatical supo añadir el Prof. Pascual Recuero matices históricos, literarios e incluso sociológicos, en el seguimiento de las distintas épocas y lugares en los que se desarrolló dicha producción. Es evidente, por tanto, que este recorrido que abarca desde el siglo XVI al XIX constituye un amplio capítulo de esa *Historia de la Literatura Sefardí* aún inédita. No se olvidó el autor de concretar en Conclusiones los datos extraídos, redondeando con un par de apartados aclaratorios («Teorías sucesivas» y «Síntesis Ortográfica») el cierre de la primera parte.

Abre la segunda justificando la conveniencia de poner al alcance del lector el material utilizado en sus reflexiones. Es aquí donde ofrece los diez textos o fragmentos de los que se valió en su investigación, copiados y puntuados a mano, completando cada muestra literaria con el vocabulario oportuno.

Con *Ortografía del ladino* quedó concluida toda una vida dedicada a esta Universidad. En sus páginas el Prof. Pascual Recuero nos dejó su madurez y su plenitud de investigador, forjado principalmente en el estudio de la lengua y la literatura sefardíes. Llegue a él nuestra gratitud por sus enseñanzas y por sus obras.

A. RIAÑO

ANA M. RIAÑO LÓPEZ - FRANCISCO SAMARANCH KRINER, *Šem Tob 'Ibn Falaquera: Libro del Alma (Sefer ha-Nefeš)*. Nota preliminar, traducción del hebreo y notas. Univ. de Granada 1990. 115 pp. ISBN 84-338-1126-6.

DAVID GONZALO MAESO, *Garnata al-Yahūd. Granada en la historia del Judaísmo Español*. Estudio preliminar por M. ENCARNACIÓN VARELA. Edición Facsímil. Granada 1990. Col Archivum - V Centenario. XLIX + 137 pp. ISBN 84-338-1207-6.

La reseña de estas dos obras de tema hebraico por parte del que suscribe requiere una sencilla observación previa: aunque uno militó en las filas del hebraísmo durante algunos años —primero como auxiliar de colaboración del entonces Instituto «Arias Montano» y posteriormente como colaborador a distancia en trabajos de investigación—, ha llovido ya no poco desde que mi nombre dejó de aparecer en las revistas de la especialidad al pie de alguna noticia bibliográfica. Y no porque dejase de recordar un Centro y unas personas donde o con las que pasé un período entrañable, sino porque mi nueva especialidad, como suele pasar con casi todas, me absorbió por completo, aunque con añoranzas y esporádicos contactos, frutos de un interés nunca roto del todo. No se vea, pues, en esta mi «incursión» de hoy algo así como una arábigo *aceifa* en territorio hostil: no se trata de quemar cosechas enemigas, sino de contemplar mieses amigas. En nuestro